1 – 29 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 **Накладная ЦИМ/СМГС**
Frachtbrief CIM/SMGS

Оригинал накладной
Frachtbrieforiginal **1**

40 41 42 43
44 45 46 47

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)[1]
Absender (Name, Anschrift, Land)[1]

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

Подпись
Unterschrift

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

16 Место приёма
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

10 Место доставки
Ablieferungsort

11

12

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза после перегрузки
Masse nach Umladung

15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
да ja ☐

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS
да ja ☐

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса определена отправителем
Masse Absender

38 Масса определена железной дорогой
Masse Bahn

Знаки, марки
Zeichen, Marken

Упаковка
Verpackung

Груз
Gut

Число мест
Stückzahl

26 Отметки таможни
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

A

49 Линия Strecke

50 51 58

52 53 Сборы

54 55 56 57

B

49 Линия Strecke

50 51 58

52 53 Gebühren

54 55 56 57

25 Отправка
Sendung
повагонная Wagenladung ☐
контейнерная Container ☐

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ №
Tatbestandsaufnahme CIM Nr.

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

29 Место переотправки[2] – Neuaufgabeort[2]

30 Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
Код – Code от – von до – bis Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer
Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 a) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer

Подпись – Unterschrift

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

№ получения – Empfangs-Nr.

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация отправки
Sendungs-Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

b) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren
да ja ☐

70 Календарный штемпель станции отправления
Tagesstempel Versandbahnhof

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Код основного ответственного лица
Code Hauptverpflichteter

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

© 2006 CIT OSShD / ЦИТ ОСЖД

73 Сообщение – Verkehr	80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
					90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in
74 Провозная плата от Fracht von до bis Дополнительные сборы Nebengebühren = = = = = =					94 98	95 99	96 100	
84 **85**	**86** Км – Km	**87** Тариф – Tarif	Итого Zusammen		102	103	104	105
75 Провозная плата от Fracht von до bis Дополнительные сборы Nebengebühren = = = =	80	81	82	83	94 98		96 100	
84 **85**	**86** Км – Km	**87** Тариф – Tarif	Итого Zusammen		102	103	104	105
76 Провозная плата от Fracht von до bis Дополнительные сборы Nebengebühren = = = =	80	81	82	83	94 98		96 100	
84 **85**	**86** Км – Km	**87** Тариф – Tarif	Итого Zusammen		102	103	104	105
77 Провозная плата от Fracht von до bis Дополнительные сборы Nebengebühren = = = =	80	81	82	83	94 98		96 100	
84 **85**	**86** Км – Km	**87** Тариф – Tarif	Итого Zusammen		102	103	104	105
78 Провозная плата от Fracht von до bis Дополнительные сборы Nebengebühren = = = = = =	80	81	82	83	94 98		96 100	97 101
84 **85**	**86** Км – Km	**87** Тариф – Tarif	Итого Zusammen		102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs Дороги отправления – Versandbahn / Дороги назначения – Bestimmungsbahn				Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung

107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)

Подпись – Unterschrift

109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)

Подпись – Unterschrift

112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben

[1)] Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

[2)] Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также
– в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

[1]Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

[2]Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig
– im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

Оригинал накладной
Frachtbrieforiginal **1**